



攻玉文丛
GONGYU WENCONG



语用学的多层面研究

曲卫国◎著

 复旦大学出版社

中华女子学院



0425320



本成果获上海市重点学科建设项目（B-105）资助

语用学的多层面研究

曲卫国◎著



复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

语用学的多层面研究/曲卫国著. —上海:复旦大学出版社,2012.7
(攻玉文丛)

ISBN 978-7-309-08774-1

I. 语… II. 曲… III. 语用学-文集 IV. H030-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第039038号

语用学的多层面研究

曲卫国 著

责任编辑/查 莉

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海华教印务有限公司

开本 890 × 1240 1/32 印张 13.25 字数 362 千
2012年7月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-08774-1/H · 1849

定价:28.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

总 序

倏忽间,自己成了外文学院现职教工中最年长的一个。正是出于这个原因,孝泉院长嘱我为这个丛书写篇短序,我也不好推辞了。中国人请客吃饭让长者上坐时,会说(如果用英文)seniority is beautiful,其实让与被让者全明白,那不过是虚礼浮言而已。

虽与学院具体工作脱节已久,我仍感到,复旦的外文学院至今有很强的教育机构的自我意识,我以为这是一个好传统。班级分得小,着重施基础训练于每个学生;管你什么大牌教授还是博导,都得给本科生上课,还自己动手改学生作业,对学生在学习中带共性的问题了然于胸;学外文必须讲究“精确”和“流利”并重的理念,始终扎根在我们的培养目标中。虽说这些年来物质第一主义的惊风骇浪也不免冲得有些同仁晕头转向,但基本的教学底线可以说还未被突破。我这儿就有个实例:外出做同传的教师并非单为丰酬,还主动把各种门类的知识、信息、技术、术语翻译等等的第一手经验观感,带回送入课堂,或提供给编写教材或辞典的同仁做素材。怕就怕“遥望洞庭山水翠,白银盘里一青螺”,看人家把教育机构的自我意识丢了,反觉做“青螺”寒碜,赶着去跟风;当然,我还怕现状不改,甚至愈演愈烈,今后会怎么样,那就不好说了。

与教学相比,研究工作可能不尽如人意。别说人家怎么看我们,就连本校领导可能也认定,以“研究型”标准衡量,外文学院在文科院系中算是比较落后的单位。前几年,我读过一本威廉姆·克拉克(William Clark)所著《学术魅力和研究型大学起源》(*Academic Charisma and the Origin of the Research University*)的“奇书”(作者开宗明义的自我定位)。经作者梳理耶稣会教会大学、德国大学、“牛

剑”(Oxbridge)传统,算是懂了研究型大学的起源与日耳曼各国的市场因素和官本位影响有关——对此也有人质疑甚至批评——有意思的是:在浩如烟海的近 580 页的考据和研究中,作者认为,现代大学里“眼睛战胜耳朵”或“文字重于口述”(恰与老子所谓的“行不言之教”字面上相悖?);要有“学术魅力”就得依靠发表论文/著作,并邀来别人的佳评。

这套丛书多少说明,我们已经意识到复旦外文学院的相对薄弱环节,正在迎头赶上。只是我以为教师的学术研究工作,相当程度上应当以教学实践的积累为基础,又能回过头去促进教学,从而进一步造福社会。这并不排斥有的教师资质和志趣脱俗超逸,可能更适于从事纯粹的而非直接“用世”的研究工作,像马克思在《论犹太人问题》中说的,“学人、科学家只代表与利益无涉的专业人格。”他们的论文是智力操练的成果,是他们“专业人格”的伸张,是乐趣的满足,发表后可望成为益智主义的佳品,用来抵御目前正丑恶横行甚至威胁到学生的反智主义。

不过,“述”而有“作”(按朱熹解:“述,传旧而已,作,则创始也”),即传旧同时要有创新,真不是件容易的事情。诸同仁能够各自搜辑文集,结成系列出版,肯定经过焚膏继晷的艰辛,自然要为此击节叫好。但是事情的另一面是,现代研究型大学对教师造成极大压力。压力源就是基本上以量化为准绳的职称评议制度,一种更像是中世纪西方教会和骑士团社会遗形的制度。呜呼,西方曾有柏拉图式的平等对话,中土有“吾与回(指颜回)言终日”的孔子循循善诱,都已成了教育的“失乐园”,即使今人多喜引用,实际上已被扫进历史的垃圾堆。看来,我们都得接受 publish or perish 的学术生态铁则。可是,学术啊,多少投机取巧的卑劣,多少不择手段的钻营,多少蝇利蜗名的刊物,多少奸宄互利的委员会和辛迪加,借汝之名而行!

我常与同仁共勉:写论文,做学术,还是牢记“图难于易,为大于细”的古训为好,注重平时的勤奋积累,宁可日有寸进而不搞“大跃进”,疑他人所不疑,不以魁士定见为当然,给神话去魅,甚至质疑“常识”——总之,借用一个英语文评界的新词 problematizing——如此生

存在学术圈里,可能被晒迂腐,不懂“性价比”,但就当事个人而论,是不是学术会变得更生动活泼些?

虽说“文字重于口述”,研究型大学并不仅仅等于写出论文发表。提高一点要求说,还要培育师生的思辨口才。对教师的最低要求固然是要意尽于言,不能做大肚小口的“热水瓶”,各种课内外的研讨班(seminars)和口头陈述(oral presentations)也不能只是做做样子,多的是“单向交通”,各说各的;即使有认真听别人陈述的,大多也是谦冲自守,鲜见有人站出来质疑,更没有即时的交锋。想来,这与古希腊修辞重讨论(discourse)和演说(public address)以及古罗马的七艺(头上三种便是修辞、语法、逻辑)造成西方思辨口才传统有关,而中国修辞讲究的赋、比、兴和对仗、排比、平仄等等,非虑计再三,始能滞后表达。既然研究型大学是“舶来品”,真要培养与这样的大学匹配的人才,辩理遽生于电光火石的瞬间,辩才如舌粲莲花的训练,似也不可或缺。让我们先从提高 seminars 和 presentations 的质量做起,如何?

最后,也想对于不希望自己陷入昏庸的学界权力人物说几句:希望你们好好 problematize“成果”二字,细察目前一级又一级名号繁多的项目,戳破气泡,拧干水分,排斥上述威廉姆·克拉克描述中世纪大学特点时用的 nepotism(相当于今日所说的“关系”)。更想问一句,外文院系教师发表的译作(特别是其中有影响者,如当年杨必的《名利场》)以及长篇书评,何以不能算作成果?你们学过历史吗?当代中国学界的两次启蒙大转型,“五四”也好,改革开放也罢,大量的学术成果哪一次没有译作和书评的一席之地!惯以斤斤计较他人论文数量为业的专家,要不你们也来译一种,写一篇?

陆谷孙

2011年10月

目 录

1 也评“关联理论”	1
2 论现在完成体的语用含义	8
3 On Typological Textual Constraints	16
4 论关联理论推理框架中的关联期待	38
5 也谈“Please”, 也谈“请”	47
6 也谈“比”字句否定式的含义	59
7 文本对译者主体制约的语用学解释	68
8 外来词与本土词的语义互补初探	77
9 论传统的中国礼貌原则	86
10 礼貌称呼的语用学解释	99
11 汉英感谢言语行为的对比语用分析	110
12 上海话间接感谢言语行为研究	122
13 汉语招呼分析	134
14 英汉以名面称语用对比分析	148
15 告别语“拜拜”和汉语口语语体的缺环现象	159
16 “老+姓”称呼的语用功能浅析	166
17 Politeness and Civility	176
18 英语称呼语的历时语用研究	199

19	礼貌标识语 please 和 pray 的历时语用研究	229
20	英语招呼语的历时语用研究	252
21	英语告别语的历时语用研究	274
22	微观层面的批判性思维和写作程序训练	288
23	Critical Literacy and Writing in English: teaching English in a cross-cultural context	296
24	人文学科的修辞转向和修辞学的批判性转向	320
25	Cultivating Stylistic Sensitivity to Multimodal Discourse	334
26	On Issues Concerning English and Identity Research in China	355
	参考文献	389
	后记	413

1 也评“关联理论”^①

摘要:本文提出,把握关联理论的关键在于研究:1)关联理论发生的理论依据,主要指 Fodor 的认知假说;2)关联理论的交际模式假说,即直显性推理模式;3)关联理论推理过程中语境的作用及其推理法则。

关键词:关联理论;直显性;语境

1. 引言

Dan Sperber 和 Deidre Wilson 在《关联性:交际与认知》(*Relevance: Communication and Cognition*, 1986)一书中系统提出的“关联理论”(Relevance Theory)在西方语言学界引起了广泛的兴趣。仅以笔者所出席的 1991 年度英国语言学学会的年会(Oxford)为例,相当部分的论文运用了“关联理论”。与会者议论的中心议题也是“关联理论”。当 Deidre Wilson 作讲座时,会场爆满,座无虚席。G. Leech, D. Hudson 以及 A. Zwicky 的到场更是引人注目。

我国语言学界对“关联理论”的介绍和研究不多,系统的评述见于张亚非“关联理论述评”(1992 年)。不过,张亚非的介绍(以下简称张文)在许多方面似乎值得商榷。本文试图在评论张文有关介绍的基础上,对“关联理论”作进一步的研究和探讨。

^① 发表于《外语教学与研究》1993/2。被选入《中国语用学研究论文精选》。束定芳主编。上海:外语教育出版社,2001;《语用与认知:关联理论研究》。冉永平、何自然主编。北京:外语教学与研究出版社,2001。

2. 关联理论的理论背景

关联理论是对 P. Grice“会话原则”的批判和发展,与“会话原则”有着紧密的联系,但它并不是对 Grice“会话原则”四范畴之一的“关联准则”(Grice, 1975)的简单扩充和修正。它综合了当代认知科学、语言哲学和人类行为科学的研究成果,因而其理论背景是多源性的。与语言哲学、尤其是 Grice 理论的关系,张文已有评论,这里主要想探讨它与其他几门学科的联系。

2.1 认知理论

关联理论认知观念的主要依据是 J. A. Fodor 的认知理论,特别是他那部《人脑的单元结构》(1983)。Fodor 认为,人脑由一个中心系统(central system)和各司其职的单元(module)组成。各个不同的单元根据其不同的自身特点吸收不同类的外界刺激信号(stimulus),然后把这些信息输入中心系统,变成“心理表征”(mental representation)交由中心系统进行处理(详见 Fodor, 1983)。值得强调的是, Fodor 认为中心系统有其特殊的操作语言,即思想语言(language of thought),思想语言是命题性的(propositional)。

根据这一理论, Sperber 和 Wilson 认为,语言交际(linguistic communication)便是这样的一个过程:由负责接受语言刺激信号的单元接收外界语言信号,然后把它们传输到中心系统,由中心系统进行运算和破译。由此看来,语言的交际过程理应是个推理过程而不是编码、解码过程。(Sperber & Wilson, 1986)

正是由于这种认知论的理论背景, Sperber 和 Wilson 认为对语言交际的研究应着眼于依据信号所进行的推理、运算过程。

值得指出的是,这种对主体性思维过程的重视并没有像张文所指出的那样“脱离具体的交际环境”。与 Hymes 和 Lewis 等学者(Hymes, 1964; Lewis, 1972)不同的是,在关联理论中,语境信息经有关单元处理后成了与思想语言相同的命题形式,成了推理前提的一部分。关联理论也没有如张文所言,排斥主体之间的个体差异。

关联理论认为每个个体的主体认知结构由逻辑、词汇和百科知识组成,这些要素形成了主体的认知环境(cognitive environment)。由于各主体的知识结构不同,推理的结果必然相异。只是依照 Fodor 的理论,各主体的推理过程应该是相同的(详见 Sperber & Wilson, 1986)。

2.2 人类行为理论

关联理论的中心原则是最佳关联原则(principle of optimal relevance)。最佳关联原则中有关省力的定理(least effort principle)其实并不是他们的新发现。人类行为学家 G. K. Zipf 在其《人类行为和省力原则》(1949)一书中曾经指出,指导人类行为的准则是省力原则。人类从事任何活动都试图以最少的耗费去获得最佳效果。一旦付出了较多的气力,人类便会要求更大的效果。关联理论中的最佳关联原则中的第二条:在同等的条件下,付出的努力越小,关联性就越强(Wilson & Sperber, 1986),显然与 Zipf 的省力原则有相同之处。

3. 关联理论

3.1 关联理论的语言交际模式假说

语言交际模式一般说来不外乎有两种:一是信码说(Code Model);二是推理说(Inferential Model)。不过关联理论并不是像张文所说的那样简单地“师承 Grice,主张建立交际的推理模式”。

Sperber 和 Wilson 对一般的推理模式作了重要的补充。他们在推理模式前加上了“直显性”(ostensive)一词,即直显性推理模式(Ostensive Inferential Model)。在他们看来,任何语句在不同的场合可能有不同的意义。就举 Can Mary type? 一句为例。这句话可以表示询问 Mary 某方面的能力以便决定是否录用她;也可以表示想请 Mary 帮忙的某种意思;还可能是对 Mary 能打字而不打表示不悦。究竟是什么意思,这自然要通过具体语境(context)获得。依据最佳关联原则,说话人必然将所要强调的部分通过某种直显手段表现出,以

便听话人进行推理。没有这种“直显性”,有时即便有了语境,听话人也无从下手。

“直显性”的重要性不仅在于对推理模式作了一种规定,更重要的是有了“直显性”这规定,人们的推理有了方向和目标,也正是这条规定,最佳关联原则才可能成立。

3.2 关联性

张文认为,根据关联理论,“只有在两者间(语境效果和所付出的努力)达到合理平衡时,话语所提供的信息才被认为具有关联性”。(着重号系本文作者加)这是对关联理论的误解。

关联理论把语言交际活动视为一个有目的、有意图的活动。语言交际活动所要传递的是说话人的意图(intended message)。一个语言交际活动涉及两种意图:一是信息意图(informative intention),二是交际意图(communicative intention)。简言之,说话人在说话时,不仅要表明他有某种传递信息的意图,他更要向对方表明他有传递这种信息意图的意图。正因为如此,Sperber 和 Wilson 得出了有关人类交际活动的总原则——关联原则(principle of relevance):

任何直显性交际活动都意味着本活动有最佳的关联性。
(Sperber & Wilson, 1986: 158)

这条原则并不是规约性的,即如张文所言,“由此一来,任何话语解释都必须符合……这条关联原则”,它是描述性的,不是“必须”,而是任何语言交际活动都有其关联性做保障。人们进行推理并不是要证明某交际活动是否有关联性,而是要找到这种内在的关联性和获得最佳关联效果。人们在付出努力之前已知道对方的话语有着必然的关联性。

关联性是个相对的概念。这种相对性表现在两个方面:一方面,获得最佳的关联性只须付出最经济的努力;另一方面,关联性有程度变化,即语境效果越大,关联性越强(Wilson & Sperber, 1986)。因为交际活动的关联性是自动得到保障的,即只要人们付出一定量的努力,便能得到相应的语境效果。从另一个角度来说,如果付出的努

力越多,所得的语境效果自然也就越大。正所谓额外的劳作必有额外的收获。如 Love is a rose。根据语境,付出一定量的努力,便能获得一定量的语境效果,即关联性。按照直显性交际的特点和关联原则,最先得出的结论便可能具有最佳关联性。然而,人的推理活动也可以进行下去以获得更多的语境效果。关联理论认为,只要这种活动进行下去,必然能获得更大的关联性,不过更大的关联性未必意味着最佳关联性。Sperber 和 Wilson(1986)据此把蕴含(implicature)分成强蕴含(strong implicature)和弱蕴含(weak implicature)。关联性的这种相对性为人们解释暗喻、文学作品提供了一种新的假说。

4. 关联理论的推理

4.1 语境(context)

在关联理论的理论框架中,语境由一系列命题组成。这些命题往往是不完整的,一般需要推理才能得到一个完整的语境。如:

Peter: Would you drive a Mercedes?

Mary: I wouldn't drive ANY expensive car.

(Sperber & Wilson, 1986.)

这里显然有一个暗含的(implicated)前提:

Mercedes is an expensive car.

从理论上讲,Peter 在推理 Mary 回答时,需要先做以下推理以补全语境:

Mercedes is an expensive car.

Mary will not drive an expensive car. She will not drive a Mercedes.

关联理论的语境不是静止的参数,而是一系列处于发展和变化中的命题。不同的个体根据各自的认知环境对语境进行不同的推演。

4.2 推理法则

张文指出,按照关联理论,“话语解释是一种演绎推理过程,这表明他们倾向于必然性的解释。然而我们认为,这种观点恐难为语言实际所证实。语言自身的模糊性,言者和听者的认知局限,话语交际所牵涉的复杂而多变的心理因素等,都不可能使话语解释具有理想的精确度”。张文的批判产生于对关联理论有关推理过程所持观点的误解。

虽然现代学者对逻辑在语言交际过程中的作用和形式有分歧,如 Johnson-Laird (1983) 认为人们在语言交际过程中使用的并非是逻辑而是心理模式 (mental models)。Moore (1986) 则认为归纳法而不是演绎法是推理的主导形式。Sperber 和 Wilson 却坚持认为演绎法是语言交际中的基本形式,“人脑自发运用的逻辑法则便是演绎法”(1986:69)。不过,他们认为语言交际中所使用的推理是非论证性的 (non-demonstrative)。论证性 (demonstrative) 推理过程是纯粹的形式推理过程。只要遵循法则,推理的有效性是有保证的。如肯定前件式 (modus ponens) if p, then q 或者 p, then q。在论证性推理过程中,前提命题在语义上是完整的,其明确性是不容怀疑的。然而,非论证性推理则不同,它由前提形成 (hypotheses formation) 和前提论证 (hypotheses confirmation) 组成,因而在这种推理中的前提命题是不完整的。前提的补全成了整个推理过程的关键。Sperber 和 Wilson 认为演绎式为主导形式,指的就是在前提形成以及论证的过程中主要是演绎法在起作用。补全前提,也就是前面所说的语境是不具有必然性的,因为由于人们的认知结构不一,前提的形成也就不一。同一语言信息未必能推导出同一结果。在这个意义上说,语言推理过程是或然性的,但由于具体演算过程中的法则是演绎法,从一个前推理到一个相应的结论,这使它具有不与逻辑相悖的必然性。这并不自相矛盾。

5. 关联理论的主要不足

5.1 语境效果和直显性的确定

关联理论从广义上阐述了语言推理过程的内在机制,却忽略了语境效果,即关联性和直显性的具体确定。从理论上说,最经济的付出所得的是最佳关联,或者说付出越多,得到的就越多。但是在实际的语言交际中,怎样才能确定最经济的量呢?换言之,究竟是什么使听/读者认为他/她已获得最佳关联因而终止该推理过程呢?人们在日常生活中要遭遇无数语言刺激信号,那么,如何确定在具体交际中某一信号具有直显性呢?关联理论并没有令人信服地回答这些问题。省力原则和最佳关联性虽互为参照,但各自又因为无其他参照系数使其确定而变得空泛。

这里倒不妨提一下 S. Levinson 的活动类型 (Activity-type) 理论 (Levinson, 1979)。参照 Wittgenstein 的语言游戏论, Levinson 提出,语言交际的推理受不同活动类型的制约。正是这些不同类型的活动告诉人们在有关活动中应该求得什么。心理学家 Rommetveit 也曾指出,人们对文体的理解是受制于语言游戏类型的。人们对文体的解释在很大程度上取于对于文本类型的判定。(Rommetveit, 1984)

结论是:关联性应该具有语境的敏感性 (context-sensitive), 即对语言活动类型的敏感性,不同类的活动具有不同类的语境效果和直显性。

5.2 推理过程的主体性

笔者同意 Wilks (1986) 对关联论的批评:关联理论对人在推理过程中的主体性强调不够。

人的主体性对最佳关联性有着举足轻重的作用。即便是在同一语言活动类型中,人的一些主观因素对推理过程也有着不可忽视的影响。关联理论只是从人的认知结构这一角度深讨了人的主体对推理过程的影响,但对其他一些因素却置之不顾,如目的性、信仰体系。

目的性。人们参与任何一项活动都有其目的,这种目的往往决定他们想要获得的语境效果。同是一篇文章,由于阅读时的目的不一样,效果和直显就不同。

信仰体系。信仰体系影响推理过程。俗话说“信则灵”就是典型的反映。信仰某种思想的人往往会与信仰另一种思想的人推导出不同的结论,因而语境效果等都会随之发生变化。

继 Sperber 和 Wilson 提出“关联理论”后,又有些学者著书运用关联理论对语言交际进行探讨。其中较有成就的有 Blakemore (1987), Gutt (1990)。1992 年英国还专门召开了“关联理论与文学”专题讨论会。公允地说,关联理论对语用学的发展作出了令人瞩目的贡献。

2 论现在完成体的语用含义^①

摘要:一般对现在完成体的讨论都囿于语法或语义层面,忽略了其语用含义。本文依据关联理论对完成体所表示的含义进行了分析,提出在现在完成体所表示的含义主要是语用的,因为阐释现在完成体的过程是一个推导过程而不是解码过程,现在完成体所表示的含义是根据语境推导出来的。

关键词:现在完成体; 关联理论; 语用推理

1. 引言

对于初学者来说,现在完成体的把握较之动词的时态更为困难

^① 发表于《外国语》1994/2。

一些。这可能主要是因为:

一、由于现在完成体在现实时间坐标上不确定,它既可以表示过去发生的事,又可以表示与现在有关的事:

(1) Where have you been?

(过去发生的事)

(2) I have studied English.

(与现在有关)

二、由于这种不确定性,现在完成体的时间跨度很大,有过去的意义,也有现在的意义,对于初学者来说将它与一般过去时作区分显得很困难。

一般对现在完成体的讨论都囿于语法或语义层面,忽略了其语用含义,因而问题说得不太清楚。作者以为如果在语法、语义探讨的基础上,再拓展其语用层面,探究其语用含义,这不仅有助于深化现在完成体的语用研究,更有助于英语学习者对现在完成体的把握。

2. 语法—语义层面研究的局限性

关于现在完成体语法意义的假说很多。最有代表性的是现时关联说 (present relevance)、不确指说 (indefiniteness)、延伸说 (extending) 等。

2.1 现时关联说

Crystal 给现在完成体下的定义是:“一种时态形式,主要指一个与现时有关联的过去行为。”(1987:427) 其中心词便是现时关联。这个现时关联究竟指的是什么呢?

(3) He went to bed.

(4) He has gone to bed.

按 Crystal 的假说解释,(3)是一个过去行为,与现在不一定有关联;而(4)则一定与现时有关,这种关联性便表现为:He is still